**Berliner Zeitung, фейлетон, номер 217 від 17 вересня 2015-09-28**

**Czernowitz та Чернівці. Подорож в часі.**

Поетичний фестиваль "Meridian Czernowitz" нагадує про літературний ландшафт столиці Буковини, яка на сьогоднішній день є частиною України.

**Стаття Клауса Льозера**

Швидко підписати ще три власні поетичні збірки, простягнуті шанувальниками в очікуванні автографа, ще два селфі на пам'ять перед тим, як Юрій Андрухович, супроводжуваний бурхливими оплесками, піднімається на сцену, щоби презентувати свої вірші. Він, найулюбленіша зірка літературного фестивалю "Meridian Czernowitz", щодня присутній на поетичній сцені. Також Ірину Цілик та Сергія Жадана, як і інших менш відомих українських поетів, земляки зустрічають в Центральному домі культури, як зірок естради.

Такому захвату, присвяченому віршам, та власне, їх авторам, наша публіка може тільки позаздрити. Зразу стає зрозуміло, що завдання, яке поставили перед собою організатори вже шостого за рахунком фестивалю «Meridian Czernowitz», успішно виконується, а саме – повернення міста Чернівці на культурну мапу Європи. Тут жили і працювали такі письменники, як Карл Еміль Францоз, Міхай Емінеску, Леопольд фон Захер-Мазох, Іцик Мангер, Грегор фон Реццорі, Георг Дроздовський, Аарон Аппельфельд, Альфред Маргул-Шпербер та Роза Ауслендер.

**Покровитель Пауль Целан**

У листопаді 1920 року тут народився Пауль Анчель. Пізніше він став відомим як Пауль Целан, ставши одним з найбільш виразних німецькомовних поетів. Він є покровителем літературного відродження в рідному місті.

В західноукраїнській провінційній столиці, як і колись, знову існує літературна сцена, з якою пов'язаний період з кінця 19 століття до 1940 року, так званий розквіт мистецтва. Ця сцена існує щонайменше протягом чотирьох днів в році, коли безліч поетів з України, а також з Австрії, Румунії, Німеччини та Швейцарії представляють свою творчість місцевій та зарубіжній публіці.

Але огорнутого міфами міста, до якого й поза фестивалем мандрували б спраглі до науки, любителі літератури та дослідники родоводів, аби провести тут кілька днів, більше не існує. Попередня війна майже не завдала відчутної шкоди Буковинському мегаполісу. Адже більшість будинків не зруйновано. Сьогодні вони утворюють суперечливу, хоч і мальовничу культуру спогадів. Так на будинках красуються таблички з вказівками, де зазначені відомі люди, які колись жили в них.

Але генеалогічний слід зруйновано. На початку 1940-х років населення Чернівців майже повністю змінилось. Сьогодні місто має назву Чернівці, і в ньому здебільшого проживають українці, які в 1940 році складали лише близько 20 відсотків населення, а решта – румуни, поляки, цигани та німці. І, звичайно, євреї, адже Чернівці були містом з глибоким єврейським відбитком, в якому домінувала німецька мова. Цей культурний та історичний період залишив глибокий, невиправний слід в місті, але він безповоротно минув. І причини нам добре відомі.

Під час фестивалю за допомогою тематичних заходів проводили паралель між історичним минулим та зуміли зосередитись на сьогоденні.

Так, під час дискусії "Czernowitz і Чернівці: австрійське минуле та українське теперішнє" йшлося про колишнє буковинське культурне розмаїття та його відголос у сьогоденні. Журналістка і письменниця Таня Малярчук застерігає не ідеалізувати епоху австро-угорських часів. Так приховувались характерні шовіністичні тенденції, притаманні ще за часів Габсбургської монархії. Австрійський поет Петер Ватерхаус, який, подібно до Пауля Целана (про творчість якого він захистив дисертацію), у власних поетичних текстах має справу з кордонами забуття та пам'яті, в ході обговорення звернув увагу на актуальність так званих «кордонів» між утвердженням та скасуванням.

**"Фуга смерті" на івриті**

Всі поетичні читання вийшли за рамки звичного формату, адже їх більшість проводилось двома мовами – українською та німецькою. Ізраїльський поет Йонатан Берг вніс ще одну мову в цю двомовну площу. В якості вступу до читання своїх віршів, він декларував "Фугу смерті" на івриті. Таким чином він повернув знаменитий вірш Целана (у перекладі Шимона Зандбанка) назад на батьківщину поета.

Особливе враження справила презентація книги Пауля Целана «Нічийна троянда» (1963), в українському перекладі. Видавець і перекладач Петро Рихло, який з 2013 року є керівником літературного центру імені Пауля Целана в Чернівцях, разом зі своїм колегою Марком Бєлорусцем, зачитав вірші трьома мовами – німецькою, російською та українською.

Петро Рихло, перу якого належить дуже варта прочитання антологія " Europa erlesen – Czernowitz", разом з колегою Марком Бєлорусцем та Ігорем Померанцевим, який наразі проживає в Празі, утворюють інтелектуальну серцевину фестивалю "Meridian Czernowitz". На фоні цього тріо оточення відходить на другий план.

Неможливо приховати також всюдисущу атмосферу військово-патріотичного напруження поза межами фестивалю, адже на даний момент Україна рухається в невизначеному напрямку між війною і миром. Тут мало ще де побачиш паркани чи ліхтарні стовпи, що досі не майоріють блакитно-жовтими національними кольорами.

Окрім гарно вдягнених панів та панянок, які вийшли увечері прогулятися колишньою Герренгассе (а нині – вул. Кобилянської), можна побачити і чоловіків у військовій формі. І не випадково відомий поет Сергій Жадан кричить у мікрофон: "Убий мене, брате, я такий, як ти!"

**Меридіан**

Міжнародний поетичний фестиваль, що традиційно стартує на початку вересня, відбувся в Чернівцях вже вшосте. Названий він на честь промови Пауля Целана "Меридіан", з якою він виступав у 1960 році під час отримання літературної премії Георга Бюхнера. "Меридіан" там інтерпретується не тільки як географічне поняття, але і як філософське, пов'язане з літературою. Цьогорічними учасниками були Юрій Андрухович, Сергій Жадан, Рон Вінклер, Тімо Бергер, Петер Ватерхаус, Ільма Ракуза та багато інших.

Антологія "Європа erlesen - Чернівці" (під редакцією Петра Рихла), видана у Клагенфурті в видавництві Wieser Verlag (14.95 євро).

Дивіться також: www.meridiancz.com